

1. 通訳サービス等について (p 1)
2. 相談窓口一覧 (p 2)
3. 給食費の引き落としについて (p 2)
4. 就学援助制度について (p 3)
5. 綾瀬市奨学金制度について (p 3)
6. 日本語教室一覧 (p 4)

1. Interpretation services (p 1)
2. List of consultation services (p 2)
3. Payment of school lunch fee (bank account transfer payment) (p 2)
4. School financial assistance program (p 3)
5. Ayase City high school scholarship program (p 3)
6. List of Japanese classes (p 4)

Ayase Today あやせトウデイ

Edited and published by Planning Division,
Ayase City Hall

TEL.

編集・発行：綾瀬市役所 市民活動推進課 電話 0467-70-5682

Ayase City provides interpretation services

At Ayase City Hall, interpretation services are available at the counter and over the phone during office hours on weekdays. The languages available are Portuguese, Spanish, Vietnamese, English, Chinese, Tagalog, Thai and Indonesian. Additionally, machine interpretation is available in 31 languages. Also, the city provides consultation on visa / residence status with a public service interpreter as follows.

Ayase City Foreign Language Interpretation Call Center

あやせし がいこくこ つうやく こーるせんたー
綾瀬市 外国語通訳コールセンター

TEL ▶ **0467-70-5682**

Office hours ▶ 平日 8:30 am ~ 5:00 pm
Mon to Fri (except national holidays)

English Tiếng Việt Português Español
Tagalog ភាសាខ្មែរ 中文 Bahasa Indonesia

つうやくつきで、しゃくしよに でんわ が できます。
通訳付きで市役所に電話ができます。
Over-the-Phone Interpretation service is available.

Interpretation Services at Ayase City Hall

あやせしやくしよ での つうやく さーびす
綾瀬市役所での通訳サービス

しゃくしよ には てれび つうやく が りよう できます。
市役所ではテレビ通訳が利用できます。
Video Phone Interpretation Service is available at the city hall.

Office hours ▶ 平日 8:30 am ~ 5:00 pm
Mon to Fri (except national holidays)

English Tiếng Việt Português Español
Tagalog ភាសាខ្មែរ 中文 Bahasa Indonesia

まいつき きまつた ひに しゃくしよまどぐちにつうやくしよ も います。
毎月決まった日に、市役所窓口に通訳者もいます。
There is an interpreter at the desk on a fixed day of every month.

綾瀬市には通訳サービスがあります

綾瀬市では平日市役所が空いている時間に電話や窓口で通訳のサービスを使うことができます。言語は、ポルトガル語・スペイン語・ベトナム語・英語・中国語・タガログ語・タイ語・インドネシア語です。他にも機械翻訳（31言語）や下記の通り行政通訳員の通訳と在留資格の相談をしています。

Schedule of Public Service Interpreters

※9:00 ~ 13:00 (Generally, each session is one hour long.) ※9:00 ~ 13:00 (原則1時間)

行政通訳員日程について

Portuguese ポルトガル語		
Month (月)	Day (日にち)	
April (4月)	1,15	
May (5月)	13,20	
June (6月)	3,17	
July (7月)	1,22	
August (8月)	5,19	
September (9月)	2,9	
October (10月)	7,21	
November (11月)	11,18	
December (12月)	2,16	
January (1月)	6,20	
February (2月)	3,17	
March (3月)	3,17	

Spanish スペイン語		
Month (月)	Day (日にち)	
April (4月)	5,19	
May (5月)	10,17	
June (6月)	7,21	
July (7月)	5,19	
August (8月)	2,16	
September (9月)	6,20	
October (10月)	4,18	
November (11月)	1,15	
December (12月)	6,20	
January (1月)	10,17	
February (2月)	7,21	
March (3月)	7,21	

Vietnamese ベトナム語		
Month (月)	Day (日にち)	
April (4月)	11	
May (5月)	22	
June (6月)	11	
July (7月)	17	
August (8月)	29	
September (9月)	17	
October (10月)	30	
November (11月)	28	
December (12月)	17	
January (1月)	22	
February (2月)	20	
March (3月)	11	

English 英語

Month (月)	Day (日にち)
April (4月)	26
May (5月)	24
June (6月)	28
July (7月)	26
August (8月)	23
September (9月)	27
October (10月)	25
November (11月)	22
December (12月)	27
January (1月)	24
February (2月)	28
March (3月)	28

Dates for Visa / Residence Status Consultation

在留資格の相談日程について

※Second Wednesday of each month between 13:30 and 16:00.

(Generally, each session is one hour long.)

※毎月第2水曜 13時～16時 (原則1時間)

Month (月)	Day (日にち)
April (4月)	10
May (5月)	8
June (6月)	12
July (7月)	10
August (8月)	14
September (9月)	11
October (10月)	9
November (11月)	13
December (12月)	11
January (1月)	8
February (2月)	12
March (3月)	12





Consultations on various issues 色々な相談ごとについて

If you have concerns about your life, family, daily life, work, health, etc. please use the consultation service.

☆ **Consultation on problems in daily life (work, life, health, etc.)** ... Welfare General Affairs Division
(Weekdays 8:30 – 17:00 (Foreign Language Interpretation Call Center 0467 -70 - 5682))

☆ **Consultation on mental health (emotional pain, suffering, suicidal thoughts, etc.)**

... Health Promotion Division (Weekdays 8:30 – 17:00 (Foreign Language Interpretation Call Center 0467 -70 -5682))

☆ **Consultation about daily life information (letter content, medical services, health, welfare, childrearing, etc.)**

... Multilingual Support Center Kanagawa (Weekdays 9:00 – 12:00, 13:30 - 17:15 (045-316-2770))

☆ **Legal consultation (visa/residence status, naturalization, marriage, divorce, etc.)** ... Kanagawa Administrative Scriveners' Association (Monday, Wednesday, Friday (13:30 – 16:30 Tel. 045-227-5560))

☆ **Consultation for foreign nationals (financial matters, legal issues, visa/residence status, education)** ...

Earth Plaza (<https://www.earthplaza.jp/>) ※Contact information varies depending on the nature of the consultation.

自分のことや家族のこと、生活・仕事・健康、悩んでいることがあれば相談してみてください。

☆ 生活の困りごとの相談（仕事、生活、健康等）... 福祉総務課（平日 8:30～17:00（外国語通訳コールセンター0467-70-5682））

☆ 心の悩みの相談（辛い、苦しい、死にたい等の悩み）...

健康づくり推進課（平日 8:30～17:00（外国語通訳コールセンター0467-70-5682））

☆ 生活で知りたいこと（手紙の内容、医療、保健、福祉、子育て等の案内）...

多言語支援センターかながわ（平日 9:00～12:00、13:00～17:15（045-316-2770））

☆ 法律相談（在留資格、帰化、結婚、離婚等）... 神奈川県行政書士会（月・水・金（13:30～16:30）電話：045-227-5560）

☆ 外国人相談（お金・法律・在留資格・教育）... あーすぷらざ（<https://www.earthplaza.jp/>）※内容によって連絡先が変わります。

Changeover of school lunch fees to public sector accounting

At public elementary and junior high schools in Ayase City, school lunch fees have been managed by each school. However, starting in April in 2024, Ayase City will take over the management of these fees. (This is called 'public sector accounting'.)

After transitioning to public sector accounting, more financial institutions will be able to handle automatic account transfer payments for school lunch fees, and school lunch fees can be paid at convenience stores.

Those who have paid school lunch fees by automatic bank account transfer will need to submit a new application for this service as the fees will be transferred to a different bank.

Parents will receive a notice regarding this change through their children's school starting in February. For more details, please call the Foreign Language Interpretation Call Center (0467 -70 - 5682). (8:30 – 17:00)

When you call, say 'Please transfer this call to the School Lunch Center as I have an inquiry about school lunch fees.'



URL: https://www.city.ayase.kanagawa.jp/soshiki/gakko_kyoikuka/gakkokyushoku/16312.html

学校給食費の支払先が変わります

今までは学校が管理していた綾瀬市立小・中学校の学校給食費が令和6年4月から市の管理となります。（これを「公会計化」といいます）

公会計化になると今までより口座振替ができる金融機関が増えたり、コンビニで支払うこともできるようになります。

口座振替をしていた人は、今まで引き落とししていたところが変わるので、新しく口座振替する必要があります。

保護者には2月から順次、学校を通じてお知らせします。

詳しく知りたい人は、外国語通訳コールセンター（0467-70-5682）に電話してください。（8:30～17:00）

「給食費の事で学校給食センターに繋いでください」とお伝えください。

Information

on School Financial Assistance Program

～Ayase City offers financial assistance for families who have financial difficulty enrolling their children in school.～

Public elementary and junior high schools in Japan provide education and textbooks free of charge. However, students are required to cover expenses for school lunch, school trips, etc.

Ayase City has a 'School Financial Assistance Program' in place.

For those who have difficulty paying the expenses for attending school for economic reasons, the city provides financial assistance to cover part of the necessary school expenses.

An application must be submitted every year.

Brochures about this program will be distributed at school in April. Please refer to the brochure for information.

For the application deadline and other details, please contact the School Education Section of Ayase School Board.

The city hall will send a letter to families with children entering elementary or junior high school in April 2024 regarding school entrance.

For more details, please call the Foreign Language Interpretation Call Center (0467 -70 - 5682) and say 'Please transfer this call to the School Education Section of Ayase School Board as I have an inquiry about School Financial Assistance Program.'



「就学援助制度」について

～経済的な理由で学校に通うのが困難な家庭を援助しています～

日本の公立の小中学校は、授業料や教科書は無料ですが、給食費や修学旅行費などは有料です。

市には、「就学援助制度」があります。経済的な理由で学校に通うために掛かるお金の支払いが難しい方へ、学校生活に必要なお金の一部を援助しています。

毎年、申し込みが必要です。4月に学校で制度の案内を配りますので、確認してください。

申し込みの期間や詳しい内容は、学校教育課に聞いてください。

※入学のことについては、市役所から手紙がきます。

〔外国語通訳コールセンター（0467-70-5682）に電話して「就学援助制度の事で学校教育課に繋いでください」とお伝えください。〕

Ayase City High School Scholarship

～Ayase City provides financial support to pay part of high school expenses for those having difficulty enrolling their children in high school for economic reasons.～

The city offers financial assistance to high school students residing in Ayase City who face difficulty enrolling in school for economic reasons.

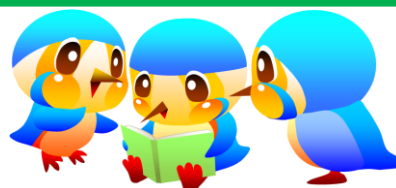
Students attending public high schools receive 5,000 yen per month, and those attending private high schools receive 10,000 yen per month.

Applications are accepted twice a year, and a new application must be submitted each year.

Brochures about this program are distributed to families with students in their third year of junior high school through their child's school.

Families with high school students can contact the School Education Section of Ayase school board for information regarding the application period and other details of this program.

For more details, please call the Foreign Language Interpretation Call Center (0467 -70 - 5682) and say 'Please transfer this call to the School Education Section of Ayase School Board as I have an inquiry about High School Scholarship Program.'



綾瀬市奨学金について

～経済的な理由で高等学校等での修学が困難な方へ、学費の一部を援助しています～

市では、綾瀬市内に住んでおり、経済的な理由で高等学校等での修学が困難な高校生を対象に、公立高校の場合は毎月5,000円、私立高校の場合は、毎月10,000円の援助をしています。

申し込みの時期は年2回あり、毎年、申し込みが必要です。

中学校3年生のお子さんがある家庭には、毎年1月に学校で制度の案内を配ります。

高校生のお子さんがある家庭については、申し込み期間や詳しい内容を学校教育課に聞いてください。

（外国語通訳コールセンター（0467-70-5682）に電話して「奨学金の事で学校教育課に繋いでください」とお伝えください。）

“Koho Ayase (Public Relations Ayase)” is available in foreign languages.

Scan the QR code on the left, and you can access “Koho Ayase” in foreign languages on your PC, smart phone or tablet.

Languages available: English, Vietnamese, Portuguese, Lao, Chinese, Spanish, Khmer, Tagalog, Hangul, Thai, Sinhala, Tamil

「広報あやせ」を外国語で読むことができます

QRコードからパソコン、スマートフォンやタブレットで、「広報あやせ」が外国語で閲覧できます。

対応言語: 英語・ベトナム語・ポルトガル語・ラオス語・中国語・スペイン語・クメール語・タガログ語

・韓国語・タイ語・シンハラ語・タミル語



Won't You Study Japanese?

There are classes where you can study Japanese.
If you would like to join a class,
call the teacher of the class.



日本語を勉強しませんか？

日本語の勉強ができる教室があります。
参加したい人は、教室の先生に電話してください。

Name of Class 教室名	Days, Time 時間	Venue 場所		Fee 費用	Contact Person 連絡先
Ayasekokusaikouryu no Kai 綾瀬国際交流の会	Every Sunday 毎週日曜日 (No class on fifth Sunday) (第5週は休み) 13:30~15:00	Nakamura-chiku Center 中村地区センター 5-16-43 Fukayanaka, Ayase 綾瀬市深谷中5-16-43		50 yen per session 1回50円	Mr. Iwasa (岩佐) Tel080・2025・7772
Ayase Miraijuku あやせ未来塾	Every Friday 毎週金曜日 (No class on second and fifth Fridays) (第2・5週は休み) 17:15~19:30	EIWA Sangyo (株)栄和産業 4-15-5 Yoshiokahigashi, Ayase 綾瀬市吉岡東4-15-5		100 yen per session 1回100円	Mr. Watanabe (渡邊) Tel080・6535・5824
Tomoshihi ともしび	Every Monday, Wednesday, and Friday 毎週月・水・金曜日 (No class on national holiday) (祝祭日は休み) 19:00~21:00	Teraoizumi Kaikan 寺尾いずみ会館 3-6-25 Teraodai, Ayase 綾瀬市寺尾台3-6-25		Free of charge 無料	Mr. Namura (南村) Tel0467・76・7343
Women's Japanese Class ウィメンズジャパニーズクラス (This class is for females.) (対象：女性)	We offer group-based lessons, where the teacher can come to your group. (Groups must consist of three or more people.) グループ単位で出張授業を行います。 (3人以上から)			Inquiry required 要問合せ	Ms. Mizukami (水上) Tel090・1804・8103
Kids Kakehashi キッズかけはし (This class is mainly for elementary school students.) (対象：主に小学生)	Every Wednesday 毎週水曜日 (No class on fourth and fifth Wednesdays) (第4・5週は休み) 15:15~16:15	Ryohoku Fukushimaikan 綾北福祉会館 1-3-22 Teraonaka, Ayase 綾瀬市寺尾中1-3-22		200 yen per month 月200円	Mr. Oota (太田) Tel090・3219・7030
Kids Nakayoshi キッズなかよし (This class is mainly for elementary school students.) (対象：主に小学生)	Every Friday 毎週金曜日 (No class on fourth and fifth Fridays) (第4・5週は休み) 15:15~16:15	Nakamura-chiku Center 中村地区センター 5-16-43 Fukayanaka, Ayase 綾瀬市深谷中5-16-43		200 yen per month 月200円	Mr. Nagata (永田) Tel090・8046・2125
Ninufabushi にぬふあぶし (This class is for elementary and junior high school students.) (対象：小・中学生)	Long school breaks 学校の長期休暇	Several public facilities in the city 市内複数の公共施設		Inquiry required 要問合せ	Ms. Monma (門間) Tel090・2280・8993

Publishing schedule for the next issue Contact information for inquiries

The next issue is scheduled to be published in July 2024.
For inquiries or comments about this information newsletter, contact the Citizens' Activity Promotion Department on the second floor of Ayase City Hall.
Tel. 0467-70-5657 Fax 0467-70-5701
E-mail : wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

次号の予定・問い合わせ先

次号は、2024年7月発行予定です。
この情報紙についての意見や問い合わせは、市役所2階の市民活動推進課へ。
電話 0467-70-5682
FAX 0467-70-5701
E-mail wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

With the help of volunteers, this information newsletter is published in order to provide foreign residents with useful information that helps them live as active participants in the community.
この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。